



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 31

Rozeslána dne 26. září 2016

Cena Kč 66,-

O B S A H:

49. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Protokolu o přístupu Albánské republiky k Severoatlantické smlouvě
 50. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Protokolu o přístupu Chorvatské republiky k Severoatlantické smlouvě
 51. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Republiky Kazachstán o zrušení vízové povinnosti pro držitele diplomatických pasů České republiky a držitele diplomatických pasů Republiky Kazachstán
-

49**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 9. července 2008 byl v Bruselu podepsán Protokol o přístupu Albánské republiky k Severoatlantické smlouvě.

S Protokolem vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky jej ratifikoval. Ratifikační listina České republiky byla uložena u vlády Spojených států amerických, deponitáře Protokolu, dne 21. ledna 2009.

Protokol vstoupil v platnost na základě svého článku II dne 27. března 2009 a tímto dnem vstoupil v platnost i pro Českou republiku.

Anglické znění Protokolu a jeho překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

**Protocol to the North Atlantic Treaty
on the Accession of the Republic of Albania**

The Parties to the North Atlantic Treaty, signed at Washington on April 4, 1949,

Being satisfied that the security of the North Atlantic area will be enhanced by the accession of the Republic of Albania to that Treaty,

Agree as follows:

Article I

Upon the entry into force of this Protocol, the Secretary General of the North Atlantic Treaty Organisation shall, on behalf of all the Parties, communicate to the Government of the Republic of Albania an invitation to accede to the North Atlantic Treaty. In accordance with article 10 of the Treaty, the Republic of Albania shall become a Party on the date when it deposits its instrument of accession with the Government of the United States of America.

Article II

The present Protocol shall enter into force when each of the Parties to the North Atlantic Treaty has notified the Government of the United States of America of its acceptance thereof. The Government of the United States of America shall inform all the Parties to the North Atlantic Treaty of the date of receipt of each such notification and of the date of the entry into force of the present Protocol.

Article III

The present Protocol of which the English and French texts are equally authentic, shall be deposited in the Archives of the Government of the United States of America. Duly certified copies thereof shall be transmitted by that Government to the Governments of all the Parties to the North Atlantic Treaty.

In witness whereof, the undersigned plenipotentiaries have signed the present Protocol.

Signed at Brussels on this 9th day of July 2008

PŘEKLAD

Protokol o přístupu Albánské republiky k Severoatlantické smlouvě

Strany Severoatlantické smlouvy, podepsané ve Washingtonu dne 4. dubna 1949, s vědomím, že bezpečnost v severoatlantické oblasti bude posílena přístupem Albánské republiky k této smlouvě,

se dohodly na následujícím:

Článek I

Poté, kdy tento Protokol vstoupí v platnost, předá generální tajemník Organizace Severoatlantické smlouvy jménem všech jejích členů vládě Albánské republiky pozvání k přístupu k Severoatlantické smlouvě. V souladu s článkem 10 Smlouvy se Albánská republika stane členem ke dni, kdy uloží listinu o přístupu u vlády Spojených států amerických.

Článek II

Tento Protokol vstoupí v platnost poté, kdy všechny strany Severoatlantické smlouvy oznámí vládě Spojených států amerických jeho schválení. Vláda Spojených států amerických bude informovat všechny strany Severoatlantické smlouvy o datu přijetí každé z těchto notifikací a o datu, kdy tento Protokol vstoupí v platnost.

Článek III

Tento Protokol, jehož anglické i francouzské znění mají stejnou platnost, bude uložen v archivu vlády Spojených států amerických. Řádně ověřené kopie budou touto vládou předány vládám ostatních stran Severoatlantické smlouvy.

Na důkaz výše uvedeného níže podepsaní zmocněnci podepsali tento Protokol.

Podepsáno v Bruselu dne 9. července 2008

50**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 9. července 2008 byl v Bruselu podepsán Protokol o přístupu Chorvatské republiky k Severoatlantické smlouvě.

S Protokolem vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky jej ratifikoval. Ratifikační listina České republiky byla uložena u vlády Spojených států amerických, deponitáře Protokolu, dne 21. ledna 2009.

Protokol vstoupil v platnost na základě svého článku II dne 30. března 2009 a tímto dnem vstoupil v platnost i pro Českou republiku.

Anglické znění Protokolu a jeho překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

**Protocol to the North Atlantic Treaty
on the Accession of the Republic of Croatia**

The Parties to the North Atlantic Treaty, signed at Washington on April 4, 1949,

Being satisfied that the security of the North Atlantic area will be enhanced by the accession of the Republic of Croatia to that Treaty,

Agree as follows:

Article I

Upon the entry into force of this Protocol, the Secretary General of the North Atlantic Treaty Organisation shall, on behalf of all the Parties, communicate to the Government of the Republic of Croatia an invitation to accede to the North Atlantic Treaty. In accordance with article 10 of the Treaty, the Republic of Croatia shall become a Party on the date when it deposits its instrument of accession with the Government of the United States of America.

Article II

The present Protocol shall enter into force when each of the Parties to the North Atlantic Treaty has notified the Government of the United States of America of its acceptance thereof. The Government of the United States of America shall inform all the Parties to the North Atlantic Treaty of the date of receipt of each such notification and of the date of the entry into force of the present Protocol.

Article III

The present Protocol of which the English and French texts are equally authentic, shall be deposited in the Archives of the Government of the United States of America. Duly certified copies thereof shall be transmitted by that Government to the Governments of all the Parties to the North Atlantic Treaty.

In witness whereof, the undersigned plenipotentiaries have signed the present Protocol.

Signed at Brussels on this 9th day of July 2008

PŘEKLAD

Protokol o přístupu Chorvatské republiky k Severoatlantické smlouvě

Strany Severoatlantické smlouvy, podepsané ve Washingtonu dne 4. dubna 1949, s vědomím, že bezpečnost v severoatlantické oblasti bude posílena přístupem Chorvatské republiky k této smlouvě,

se dohodly na následujícím:

Článek I

Poté, co tento Protokol vstoupí v platnost, předá generální tajemník Organizace Severoatlantické smlouvy jménem všech jejích členů vládě Chorvatské republiky pozvání k přístupu k Severoatlantické smlouvě. V souladu s článkem 10 Smlouvy se Chorvatská republika stane členem k datu, kdy uloží dokumenty o přístupu u vlády Spojených států amerických.

Článek II

Tento Protokol vstoupí v platnost poté, co všechny strany Severoatlantické smlouvy oznámí vládě Spojených států amerických jeho schválení. Vláda Spojených států amerických bude informovat všechny strany Severoatlantické smlouvy o datu přijetí každé z těchto notifikací a o datu, kdy tento Protokol vstoupí v platnost.

Článek III

Tento Protokol, jehož anglické i francouzské znění mají stejnou platnost, bude uložen v archivu vlády Spojených států amerických. Řádně ověřené kopie budou touto vládou předány vládám ostatních stran Severoatlantické smlouvy.

Na důkaz výše uvedeného níže podepsaní zmocněnci podepsali tento Protokol.

Podepsáno v Bruselu dne 9. července 2008

51**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 23. února 2011 byla v Praze podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Republiky Kazachstán o zrušení vízové povinnosti pro držitele diplomatických pasů České republiky a držitele diplomatických pasů Republiky Kazachstán.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 10 dne 15. července 2016.

České znění Dohody a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhlášují současně.

**Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Republiky Kazachstán
o zrušení vízové povinnosti pro držitele diplomatických pasů České republiky
a držitele diplomatických pasů Republiky Kazachstán**

Vláda České republiky a vláda Republiky Kazachstán (dále jen „strany“), vedeny přáním posílit
přátelské vztahy mezi oběma státy, se dohodly takto:

Článek 1

1. Občané Republiky Kazachstán, držitelé platných diplomatických pasů, mohou vstupovat na území České republiky, pobývat na tomto území nebo jím projíždět bez víz po dobu nejvýše tří (3) měsíců v průběhu jakéhokoli šestiměsíčního období ode dne prvního vstupu na území států smluvních stran Úmluvy z 19. června 1990 k provedení Schengenské dohody ze 14. června 1985. Do doby pobytu občanů Republiky Kazachstán na území České republiky se započítává doba pobytu na území států ostatních smluvních stran Úmluvy z 19. června 1990 k provedení Schengenské dohody ze 14. června 1985.

2. Občané České republiky, držitelé platných diplomatických pasů, mohou vstupovat na území Republiky Kazachstán, pobývat na tomto území a projíždět jím bez víz po dobu nejvýše tří (3) měsíců v průběhu jakéhokoli šestiměsíčního období ode dne prvního vstupu na území Republiky Kazachstán.

Článek 2

1. Občané státu jedné strany, držitelé platných diplomatických pasů, kteří jsou členy diplomatické mise nebo konzulárního úřadu státu jedné strany na území státu druhé strany, kteří jsou podle článku 1 oprávněni vstoupit na území státu druhé strany a toto území opustit bez víz, nejsou zbaveni své povinnosti akreditovat se v souladu s vnitrostátním právním řádem

přijímajícího státu a, pro pobyt delší než období uvedené v článku 1, své povinnosti zaregistrovat se a zažádat o povolení k pobytu v souladu s vnitrostátním právním řádem přijímajícího státu, je-li to vyžadováno.

2. Odstavec 1 tohoto článku se vztahuje i na členy rodiny tvořící součást domácnosti osob uvedených v tomto odstavci, kteří jsou občany států příslušných stran a držiteli platných diplomatických pasů.

Článek 3

Osoby uvedené v člancích 1 a 2 této Dohody mohou vstupovat na území státu druhé strany na všech hraničních přechodech určených pro mezinárodní styk.

Článek 4

Aniž by tím byly dotčeny jejich diplomatické výsady a imunity, jsou osoby uvedené v článku 1 a článku 2 této Dohody povinny dodržovat vnitrostátní právní řád státu druhé strany po dobu, kdy pobývají na jejím území.

Článek 5

Každá ze stran si vyhrazuje právo odepřít vstup nebo zkrátit dobu pobytu na území svého státu občanům státu druhé strany uvedeným v člancích 1 a 2 této Dohody, jejichž přítomnost je nežádoucí.

Článek 6

1. Každá strana si vyhrazuje právo dočasně pozastavit, zcela nebo zčásti, provádění této Dohody z důvodu bezpečnosti státu, ochrany veřejného pořádku a zdraví nebo z jakýchkoli jiných závažných důvodů.

2. O zavedení nebo zrušení takových opatření podle odstavce 1 tohoto článku se strany budou vzájemně informovat písemným oznámením podaným diplomatickou cestou nejpozději sedmdesát dvě (72) hodiny před vstupem takového opatření v platnost.

Článek 7

1. Strany si diplomatickou cestou vymění vzory svých diplomatických pasů uvedených v článku 1 této Dohody.

2. Dojde-li k výměně či změně platných diplomatických pasů uvedených v článku 1 této Dohody, každá ze stran rovněž předá diplomatickou cestou druhé straně vzory svého nového či pozměněného diplomatického pasu, včetně jeho podrobného popisu, alespoň třicet (30) dnů před jeho zavedením.

Článek 8

Tato Dohoda může být kdykoli pozměněna po vzájemné písemné dohodě stran. Změny jsou nedílnou součástí této Dohody a provádějí se formou protokolů k Dohodě.

Článek 9

Jakékoli neshody či spory týkající se výkladu nebo uplatňování ustanovení této Dohody budou řešeny smírně konzultacemi nebo jednáním mezi stranami.

Článek 10

Tato Dohoda byla uzavřena na dobu neurčitou a vstoupí v platnost třicet (30) dnů ode dne, kdy bude diplomatickou cestou obdrženo poslední písemné oznámení o tom, že strany dokončily své vnitrostátní právní postupy potřebné pro její vstup v platnost.

Každá ze stran může tuto Dohodu kdykoli vypovědět písemným oznámením podaným druhé straně diplomatickou cestou. V takovém případě Dohoda pozbude platnosti šedesát (60) dnů poté, co druhá strana obdrží oznámení o výpovědi.

Dáno v Praze dne 23. února roku 2011 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, kazašském a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě jakéhokoli rozdílu ve výkladu ustanovení této Dohody je rozhodující anglické znění.

Za vládu České republiky

JUDr. Vladimír Galuška v. r.
náměstek ministra zahraničních věcí

Za vládu Republiky Kazachstán

Rapil Zhoshybaev v. r.
výkonný tajemník Ministerstva
zahraničních věcí

Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Kazakhstan on exemption of visa requirements for holders of diplomatic passports of the Republic of Kazakhstan and holders of diplomatic passports of the Czech Republic

The Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Kazakhstan (hereinafter referred to as "the Parties"), desiring to strengthen the friendly relations between the two States, have agreed as follows:

Article 1

1. Nationals of the Republic of Kazakhstan, holders of valid diplomatic passports, may enter, stay in or transit through the territory of the Czech Republic without a visa for a period not exceeding three (3) months in any six-month period from the date of the first entry into the territory of the States of the Contracting Parties to the Convention of 19 June 1990, implementing the Schengen Agreement of 14 June 1985. The period of stay of nationals of the Republic of Kazakhstan in the territory of the Czech Republic shall be deemed to include the period of stay in the territories of other States of the Contracting Parties to the Convention of 19 June 1990, implementing the Schengen Agreement of 14 June 1985.

2. Nationals of the Czech Republic, holders of valid diplomatic passports, may enter, stay in and transit through the territory of the Republic of Kazakhstan without a visa for a period not exceeding three (3) months in any six-month period from the date of the first entry into the territory of the Republic of Kazakhstan.

Article 2

1. Nationals of the State of either Party, holders of valid diplomatic passports who are members of a diplomatic mission or a consular post of the State of one Party in the territory of the State of the other Party, who are entitled to enter and leave the territory of the State of the other Party without a visa according to Article 1, are not released from their obligation to be accredited in accordance with the national legislation of the receiving State and for stays exceeding the period stipulated in Article 1, if required, from their obligation to register and apply for residence permits in accordance with the national legislation of the receiving State.

2. Paragraph 1 of this Article shall apply also to the family members forming part of the household of the persons specified in that paragraph who are nationals of the respective States of the Parties and holders of valid diplomatic passports.

Article 3

Persons referred to in Articles 1 and 2 of this Agreement may enter the territory of the State of the other Party through all borders crossing points opened for international traffic.

Article 4

Without prejudice to their diplomatic privileges and immunities, persons referred to in Article 1 and Article 2 of this Agreement shall be obliged to observe the national legislation of the other Party's State when residing on its territory.

Article 5

Each of the Parties reserves the right to refuse entrance or to reduce stay term on the territories of their States to the nationals of the State of the other Party specified in Articles 1 and 2 of this Agreement, whose presence is undesirable.

Article 6

1. Each Party reserves the right to temporarily suspend, in whole or in part, the implementation of this Agreement for reasons of national security, protection of public order and public health or for any other serious reasons.

2. The Parties shall inform each other about the introduction or termination of such measures under paragraph 1 of this Article by a written notification through diplomatic channels not later than seventy two (72) hours before the entry into force of such measure.

Article 7

1. The Parties shall exchange the specimens of their diplomatic passports referred to in Article 1 of this Agreement through diplomatic channels.

2. If valid diplomatic passports referred to in Article 1 of this Agreement are changed or modified, each Party shall also transmit to the other, through diplomatic channels, specimens of its new or modified diplomatic passport, including its detailed description, at least thirty (30) days before their introduction.

Article 8

This Agreement may be amended at any time by mutual written consent of the Parties. The amendments being an integral part of this Agreement shall be drawn up in the form of protocols to the Agreement.

Article 9

Any differences or disputes arising out of the interpretation or application of the provisions of this Agreement shall be settled amicably by consultation or negotiation between the Parties.

Article 10

This Agreement has been concluded for an indefinite period and shall enter into force thirty (30) days from the date of the receipt through diplomatic channels of the last written notification on completion by the Parties of their internal legal procedures, necessary for its entry into force.

Each of the Parties may at any time denounce this Agreement by written notification to the other Party through diplomatic channels. In such a case the Agreement shall cease to be in force sixty (60) days after the other Party has received the notification thereof.

Done at Prague city on this 23rd day of February in the year 2011 in two originals, each in the Czech, Kazakh and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation of provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Government
of the Czech Republic

Vladimír Galuška
Deputy Minister of Foreign Affairs

For the Government
of the Republic of Kazakhstan

Rapil Zhoshybaev
Executive Secretary of the Ministry of
Foreign Affairs



8 591449 031028

ISSN 1801-0393

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS s. r. o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2016 činí 5 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS s. r. o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky – knihkupci – 516 205 175, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Příbíkova, J. Švermy 14; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Olomouc:** Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; **Ostrava:** Nakladatelství Sagit a. s., Horní 457/1; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** ABONO s. r. o., Sportovců 1121, LEJHANEC, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 3:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, K Červenému dvoru 24; **Praha 4:** Tiskárna Ministerstva vnitra, Bartůňkova 4; **Praha 6:** PERIODIKA, Komornická 6; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po-pá 7-12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@top-dodavatel.cz, DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Přerov:** Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, KARTOON, s. r. o., Klíšská 3392/37 – vazby sbírek tel. a fax: 475 501 773, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšle v době od zařizování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. čísle 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.